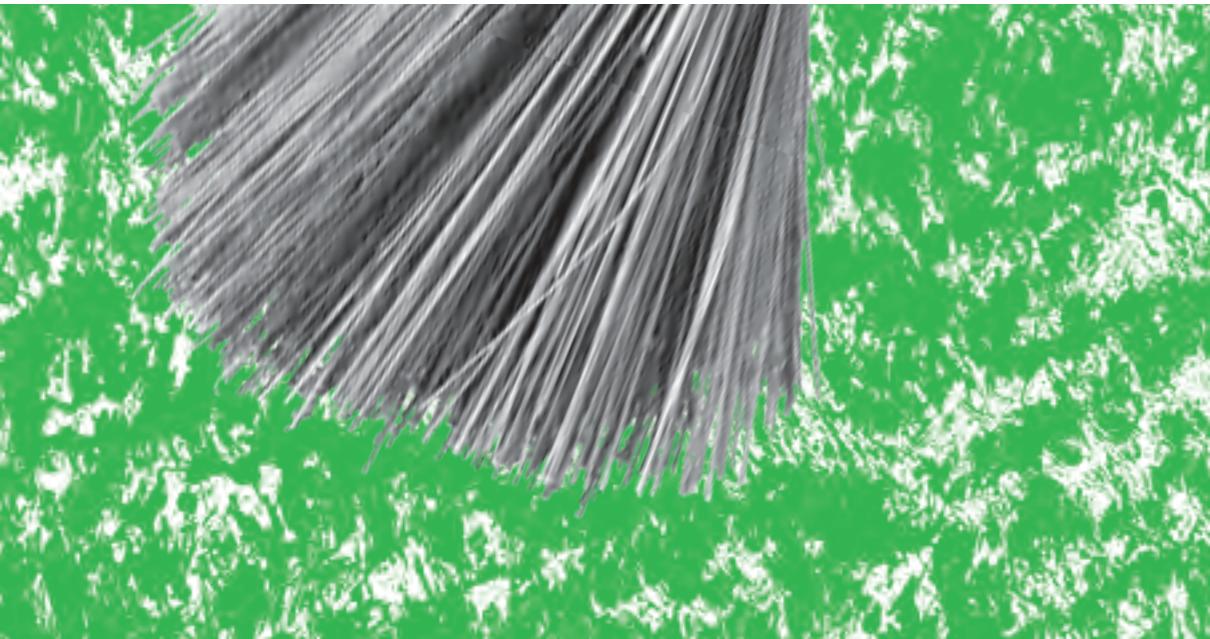


IM BESEN- GEBIET / FIELD OF BROOMS

CHRISTOPH
MERIAN
VERLAG

FLAVIA BRÄNDLE,
MARGRIT LINDER
(HG./EDS.)



**IM BESENGEBIET
HANDBESEN AUS ALLER WELT**

**FIELD OF BROOMS
HAND BROOMS ACROSS
CULTURES**

FLAVIA BRÄNDLE, MARGRIT LINDER (HG./EDS.)

CHRISTOPH
MERIAN
VERLAG

INHALTSVERZEICHNIS

TABLE OF CONTENT

6	Über das Wischen <i>Jasper Morrison</i>	MATERIAL UND LANDSCHAFTEN MATERIAL AND LANDSCAPES
11	On Sweeping	
12	Im Besengebiet <i>Margrit Linder, Flavia Brändle</i>	84 Pflanzenteile für Handbesen <i>Michael Kessler</i>
13	Field of Brooms	85 Plant Parts for Hand Brooms
SCHWEIZER KULTURGUT SWISS CULTURAL ASSET		
19	Ein kulturelles Erbe <i>Margrit Linder</i> A Cultural Heritage	89 Molinion – Pfeifengraswiese <i>Adrian Möhl</i> Molinion—Moor-Grass Meadows
31	Schweizer Handbesen aus Pfeifengras <i>Jonathan C.L. Chan</i> Swiss Hand Brooms from Purple Moor Grass	104 Auen bewirtschaften mit Wasserbüffeln <i>Nelly Rodriguez</i> Managing Wetlands with Water Buffaloes
41	Flechterinnen in der Schweiz <i>Margrit Linder</i> Women Braiders in Switzerland	115 Schöpfe, Scheunen und Tristen <i>Margrit Linder</i> Sheds, Barns and Sedge Stacks
49	Schweizer Bindetechniken <i>Laura Huber</i> Swiss Tying Techniques	123 Die Ressource vor der Haustür – für das Materialexperiment <i>Chrissie Muhr, Susanne Brorson, Kim Lenschow, Sara Martinsen</i> The Resource on Your Doorstep—For the Material Experiment
58	Ein Habkern- Schmalenbesen in einer Kunstinstallation <i>Margrit Linder</i>	
59	A Grass Broom from Habkern in an Art Installation	139 Selbermachen <i>Meret Ernst</i> Do-It-Yourself
65	Besenfrauen, Eissenmannli, Binsenbuben <i>Adrian Linder</i> Of Broom Women, Furuncle Men and Reed Boys	150 Ybriger Abwasch- und Gemüsebürste – eine Interpretation <i>Flavia Brändle</i>
		151 Ybriger Pot and Vegetable Brush—An Interpretation

GLOBALE KONTEXTE GLOBAL CONTEXT		
157	Universales Kulturgut <i>Gabriele Lutz</i> Universal Cultural Asset	Froukali Der zyprische Handbesen <i>Evey Kwong</i> Froukali Cyprus Broom
167	Handbesen weltweit <i>Flavia Brändle</i> <i>Jonathan C.L. Chan</i> Hand Brooms across Cultures	Maqshasha Handbesen aus Nubien <i>Kristina Scheelen-Nováček,</i> <i>Manuela Lehmann,</i> <i>Elisabeth Sawerthal</i> Maqshasha Hand Brooms from Nubia
207	Ein umfassender Blick auf den Jhāru <i>Ishan Khosla</i> A Sweeping View of the Jhāru	290 Wir haben es in der Hand – welches «es»? <i>Claude Lichtenstein</i>
227	Janoh Ein Handwerk der Santalifrauen <i>Flavia Brändle,</i> <i>Jonathan C.L. Chan</i> Janoh A Craft Practised by Santali Women	291 We Have Them Firmly in Hand—But What Are They?
239	扫把 Besen aus der Region des Erhai-Sees <i>Alix Arto,</i> <i>Qingyun Wu</i> 扫把 Brooms from the Region of Erhai Lake	ANHANG APPENDIX
253	Escobetilla de Palma Besen aus Oaxaca <i>Nicole Pérez</i> Escobetilla de Palma Brooms from Oaxaca	300 Autorinnen und Autoren About the Authors
261	Escobilla de Artesa Spanischer Esparto-Handbesen <i>Carlos Fontales Ortiz</i> Escobilla de Artesa Spanish Esparto Hand Broom	306 Wichtige Besensammlungen Important Broom Collections
		307 Bibliografie Bibliography
		312 Bildnachweis Picture Credits
		315 Dank Acknowledgements

ÜBER DAS WISCHEN

JASPER MORRISON

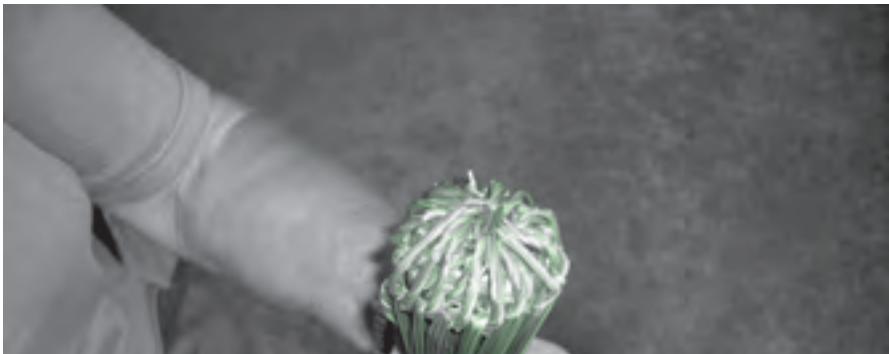
Von allen sogenannten niederen Tätigkeiten muss das Wischen (süddeutsch und schweizerdeutsch für das trockene Säubern) respektive das Fegen die befriedigendste sein. Das Verhältnis von Aufwand und Ertrag ist gut, mit gottgleichem Blick auf das Geschehen bringen wir Ordnung ins Chaos. Leise gleitet der Besen über den Boden oder jede andere zu säubernde Fläche und sammelt mit ebenso unvergleichlicher wie geräuschloser Effizienz die störenden Teilchen ein, sofern es sich nicht um festgeklebte Substanzen handelt. Der Staubsauger auf harten Oberflächen ist ein armseliger Ersatz, der den Frieden der Anwendenden und aller Danebenstehenden oder -sitzenden stört.

Einen Besen herzustellen, ist dagegen wesentlich komplizierter und geheimnisvoller. Woher kommen diese Borsten und wie werden sie so wirkungsvoll kombiniert, dass sie alles Sichtbare zu einem geordneten Haufen zusammenfassen? Ich bin kein Experte, aber ich habe festgestellt, dass die Mittel und Wege zahlreich und vielfältig sind, nicht zuletzt im handwerklichen Bereich der Besenherstellung, wie dieses Buch und seine sachkundigeren Autorinnen und Autoren so grossartig darlegen.









ON SWEEPING

JASPER MORRISON

Of all the so-called menial tasks, sweeping has to be the most satisfying. The ratio return on effort put in for result achieved is a good one, we turn chaos into order with a god-like view on the proceedings. With the exception of substances stuck to the floor, or whatever other surface being swept, the broom glides along silently gathering the offending particles with incomparable and noiseless efficiency. The vacuum cleaner on a hard surface is a poor replacement, disturbing the peace of operator, bystanders and sitters alike.

The making of a broom is an altogether more complicated and mysterious process. Where do these bristles come from and how are they combined so effectively together as to gather every visible thing into an orderly heap? I am no expert but I have observed the ways and means are many and varied, not least in the crafted section of broom production, as this book and its more expert writers demonstrate so well.

IM BESENGEBIET

MARGRIT LINDER, FLAVIA BRÄNDLE

Unabhängig voneinander stiessen wir, Margrit Linder, Schmuckgestalterin und Dokumentarfilmerin, und Flavia Brändle, Industrie-Designerin, auf traditionell gebundene Schweizer Grashandbesen: Der eine fand sich in einer Küche in Habkern im Berner Oberland, der andere im Toggenburger Museum in Lichtensteig. Uns beiden gemeinsam ist die Bewunderung für die feine Machart dieser Objekte. Sie stand am Anfang dieses Buchprojekts.

Einst hing in ländlichen Schweizer Küchen über jedem Holzkochherd ein selbst gefertigter Handbesen. Wir liessen uns von den letzten Besenflechterinnen in die Kunst des Besenbindens einweihen, lernten durch sie die Streuwiesen kennen und das Ernten des Pfeifengrases, *Molinia cearulea*, aus dem die Besen gebunden sind. Wir lauschten ihren Geschichten aus vergangenen, alten, fast vergessenen Zeiten.

Die vertiefte Beschäftigung mit Handbesen, ihrer Verbreitung und Geschichte führte von lokalen Traditionen in der Schweiz und Europa in weltweite Zusammenhänge auf andere Kontinente. Die kunstvolle Verarbeitung dieser Alltagsgegenstände fällt auf, je nach Herkunftsregion und Überlieferung in unterschiedlichem Stil und mit einer Fülle an Materialien. Wir tauschten unsere Funde, Entdeckungen und gemeinsamen Forschungsergebnisse aus. Handbesen sind meistens klein und unspektakulär und werden kaum beachtet. Darum ist bisher das weite Gebiet der Handbesen in keinem Buch dokumentiert. Diese Lücke wollten wir schliessen. Erstmals äussern sich Fachleute verschiedener Disziplinen zum Thema. Sie betrachten die Handbesen aus unterschiedlichen Blickwinkeln und entlocken so den Gegenständen ein Vielfaches an Geschichten. Dazu gehören überlieferte Herstellungstechniken ebenso wie historische, kulturelle und ökologische Zusammenhänge (vgl. dazu auch, was Bernard Sellato in ‹Material Culture Studies and Ethno-cultural Identity› sagt).

SCHWEIZER KULTURGUT

Margrit Linder widmet sich den Schweizer Grashandbesen und präsentiert Porträts von Flechterinnen, die sie in Filmen interviewt hat. Die Textildesignerin Laura Huber illustriert eine detaillierte Anleitung zu den beiden Hauptarten der Schweizer Handbesen; die Variationen der beiden Typen fotografiert der Designer Jonathan C.L. Chan. Der Künstler George Steinmann stellt einen Besen in seine Installation. Der Ethnologe Adrian Linder erzählt Geschichten rund um Aberglauben, Heilungsversprechen und Besentraditionen.

FIELD OF BROOMS

MARGRIT LINDER, FLAVIA BRÄNDLE

It was on two quite separate occasions that each of us (Margrit Linder, jewellery designer and documentary filmmaker, and Flavia Brändle, industrial designer) came across traditionally made Swiss grass hand brooms: one in a kitchen in the Bernese Oberland village of Habkern, the other at Toggenburger Museum in Lichtensteig. The two of us shared an admiration for the fine manner in which these objects had been crafted. That marked the start of this book project.

It was once the case that a home-made hand broom would be found hanging above every rural Swiss kitchen's wood-fuelled stove. We sought out the last remaining broom braiders, who not only initiated us into the art of broom-making, but also told us about litter meadows and the harvesting of moor grass, *Molinia caryophyllea*, from which the brooms are made. We listened to their stories from the old days, bygone times that are now almost forgotten.

Our in-depth engagement with hand brooms, their distribution and their history led us from local traditions in Switzerland and across Europe to global contexts encompassing other continents. These everyday items are made in different styles, depending on the respective tradition and region of origin, and from a wide variety of materials, with striking artistry. We exchanged our findings and discoveries, as well as the results of our collaborative research. Most hand brooms are small and unspectacular, and go largely unnoticed. This is one reason why the broad field of hand brooms had not yet been documented in any book. We wanted to close this gap. Here, for the first time, experts from various disciplines address this subject. They look at the hand brooms from different perspectives, thus extracting a multitude of stories from these objects. These feature traditional manufacturing techniques, as well as historical, cultural and ecological contexts (see what Bernard Sellato has to say in 'Material Culture Studies and Ethnocultural Identity').

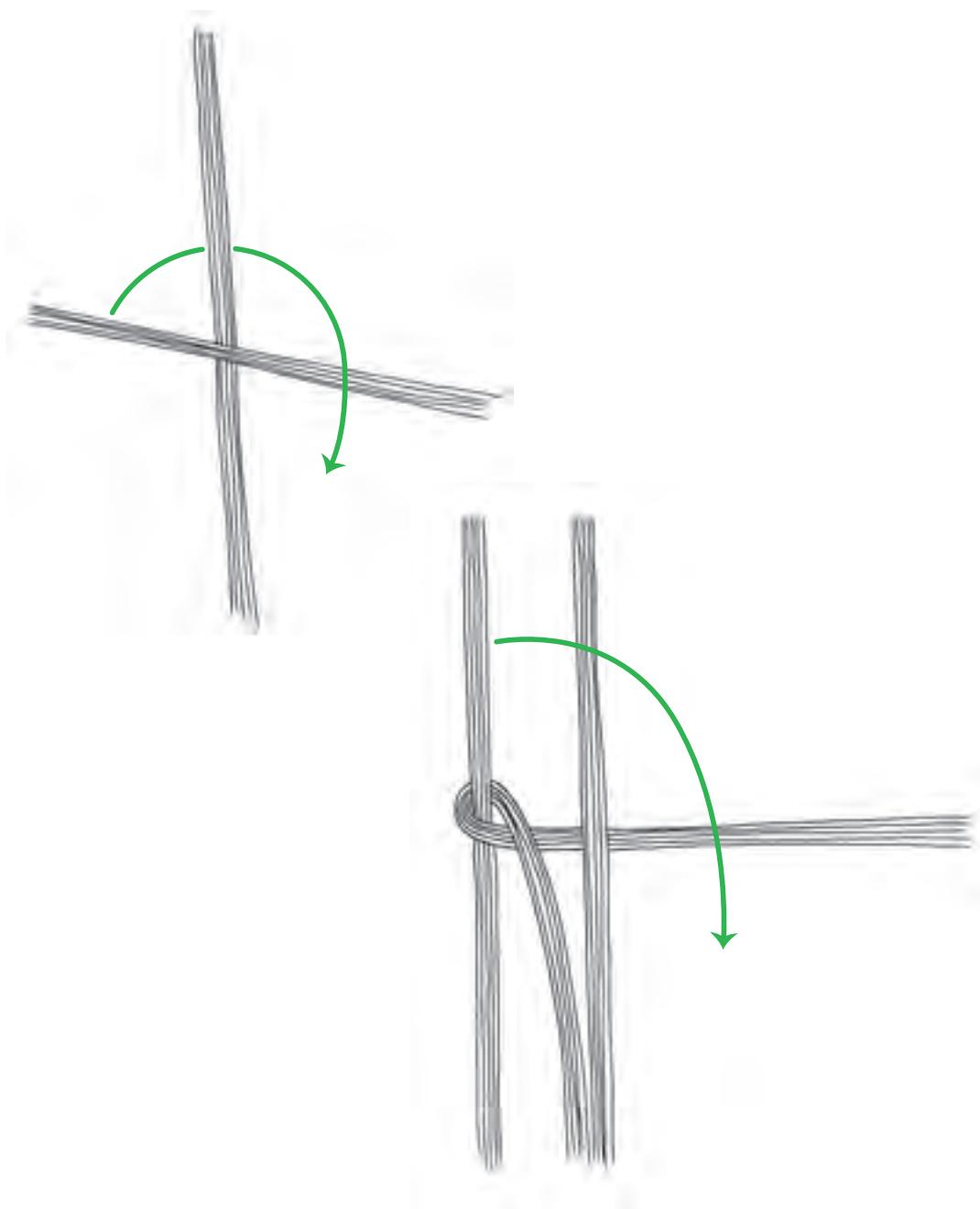
SWISS CULTURAL ASSET

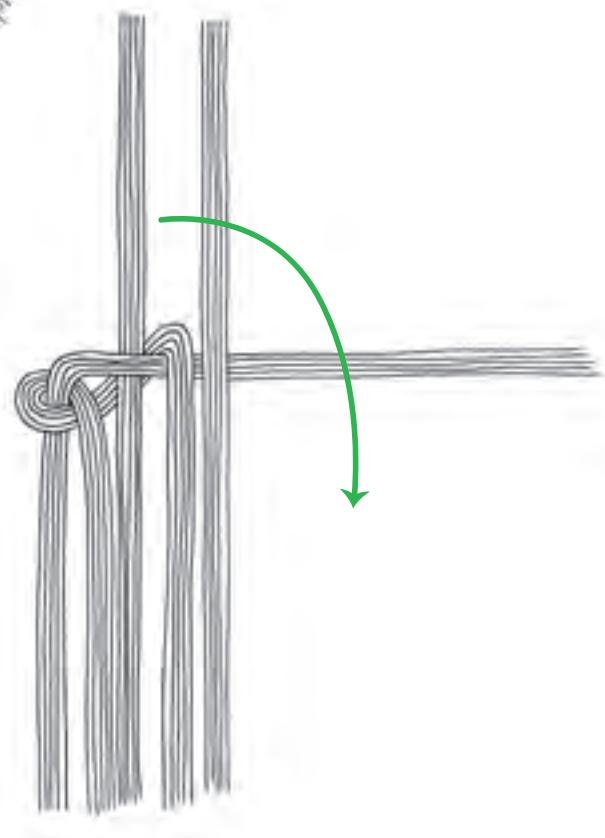
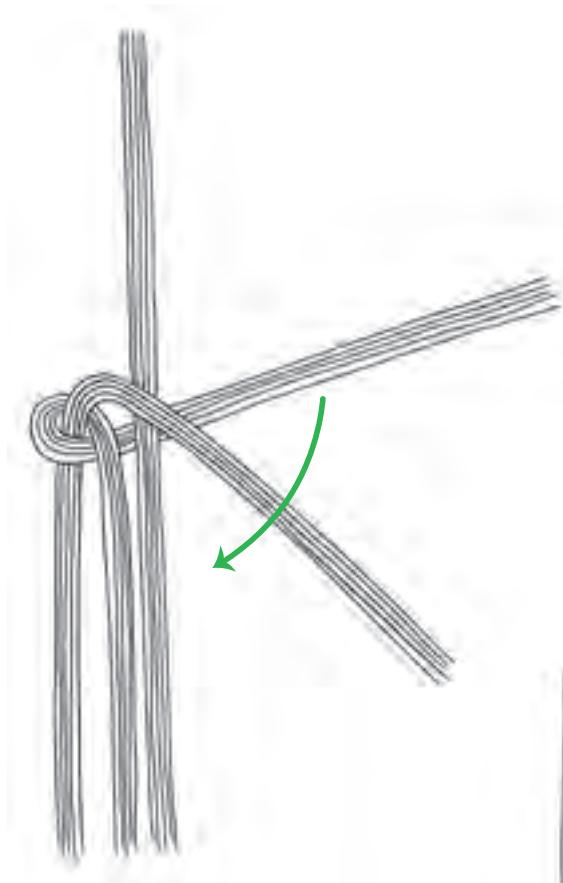
Margrit Linder focuses on Swiss grass hand brooms and presents portraits of women who make them, with whom she has filmed interviews. Textile designer Laura Huber provides a detailed illustrated guide to the two main types of Swiss hand brooms. Photographs by designer Jonathan C.L. Chan show variations on these two types. Artist George Steinmann places a broom in his installation. And ethnologist Adrian Linder tells stories about superstition, promises of healing, and broom-related traditions.

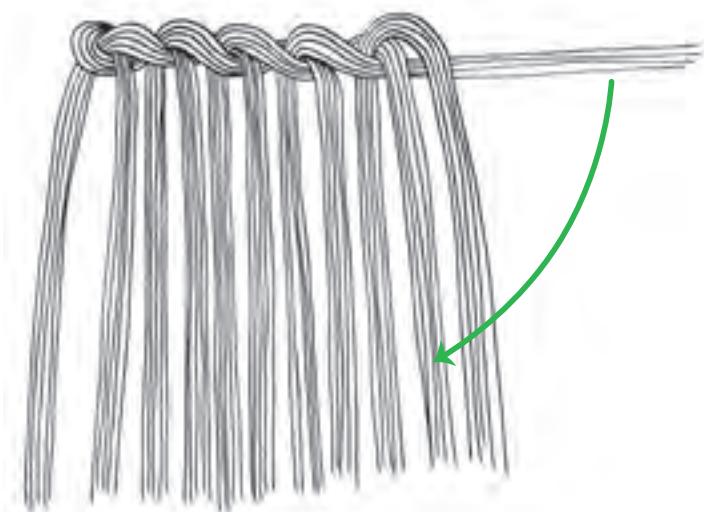
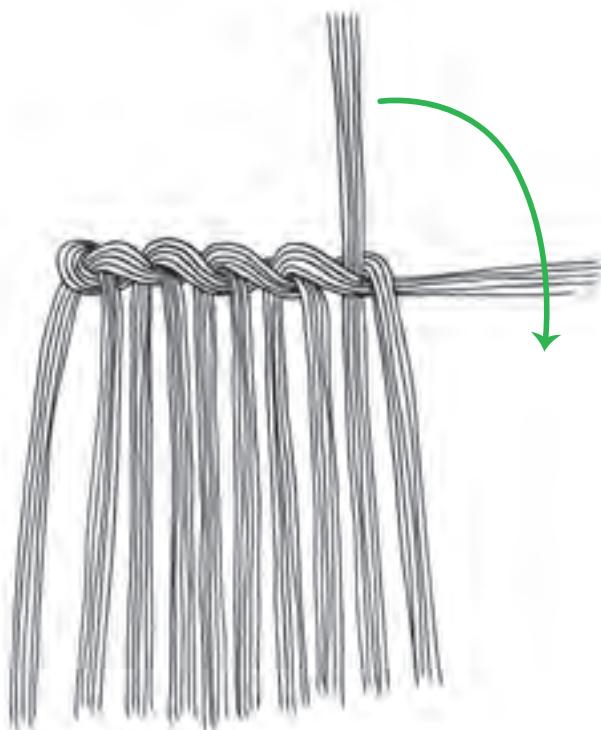
SCHWEIZER BINDETECHNIKEN

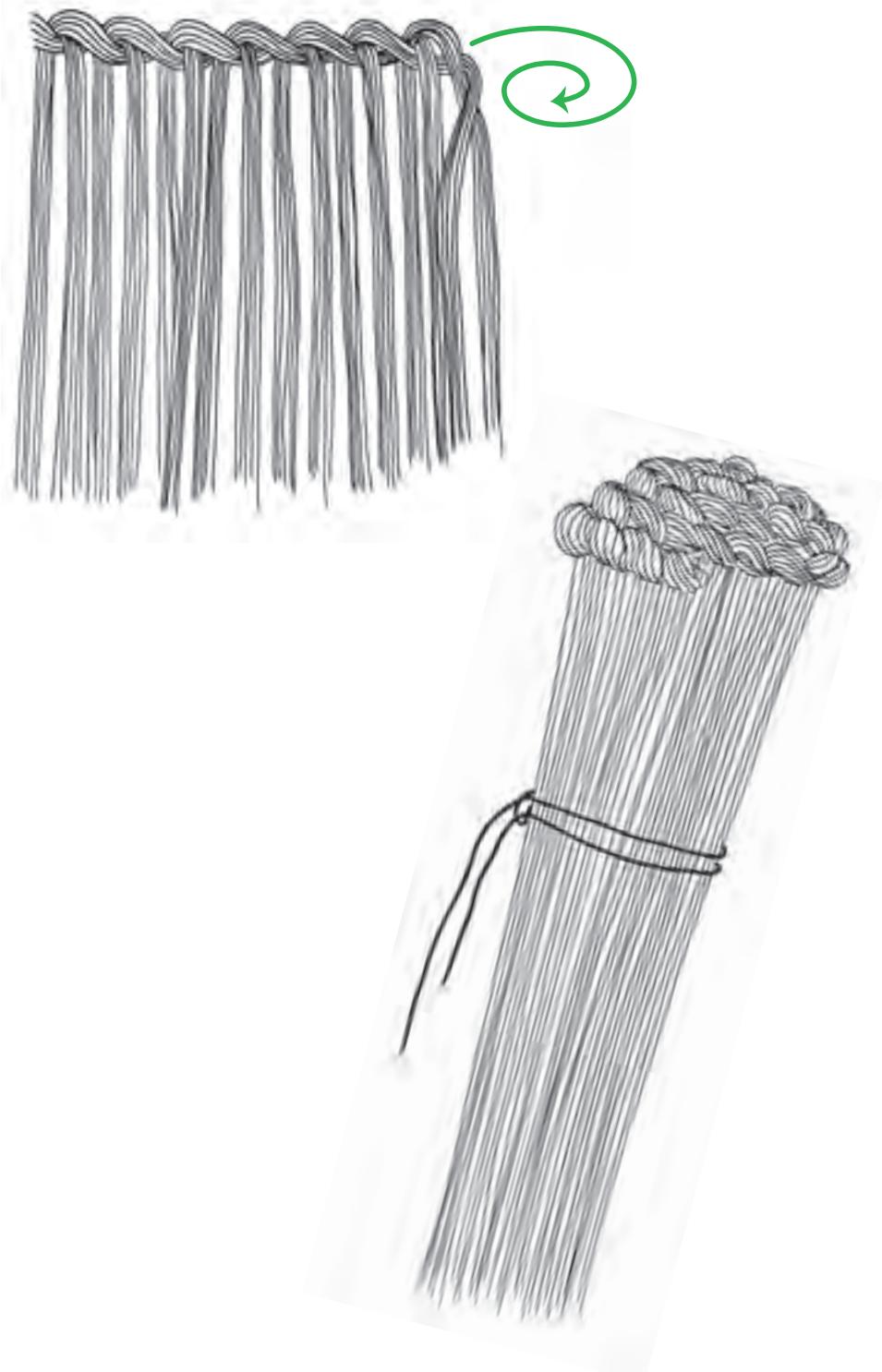
SWISS TYING TECHNIQUES

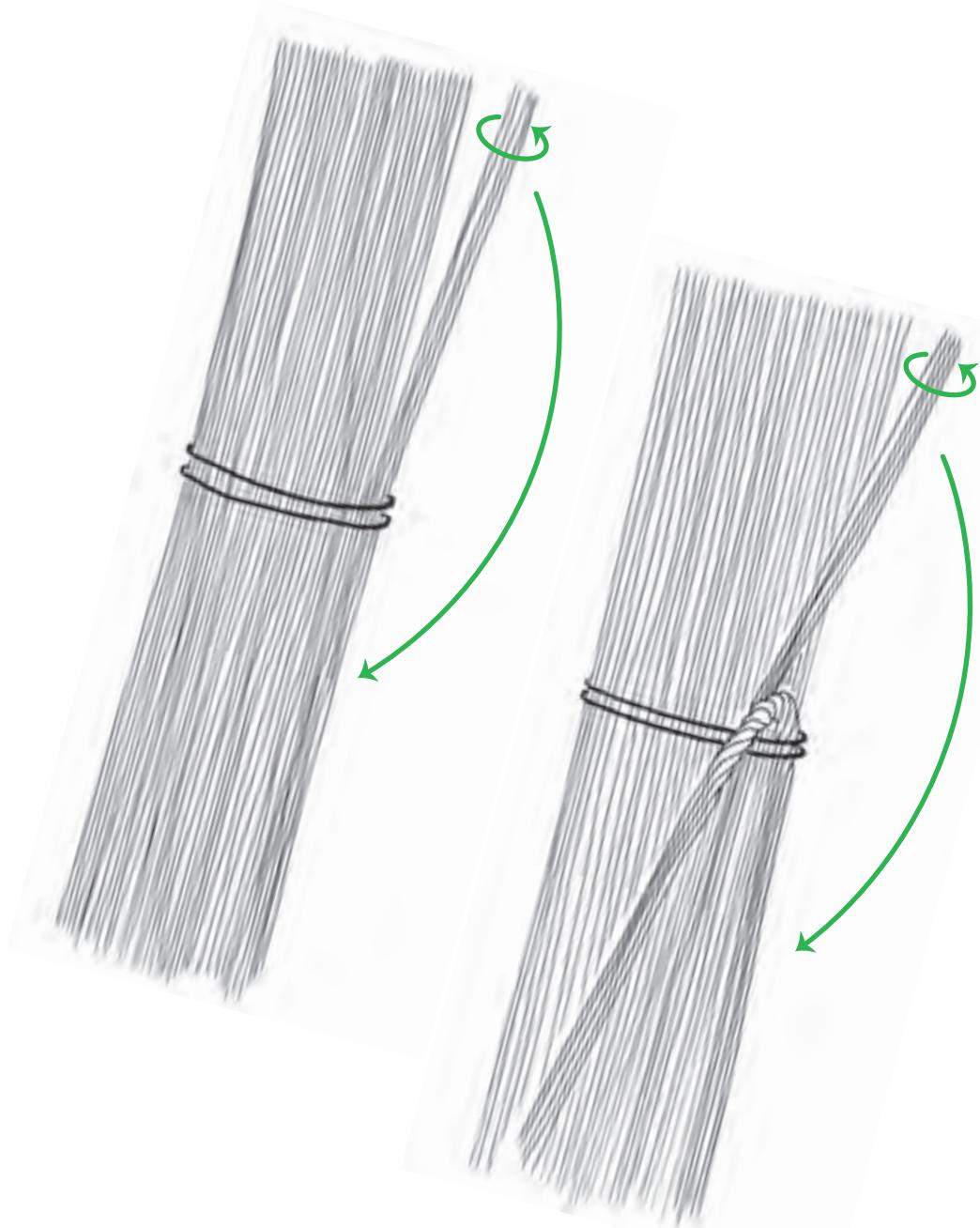
LAURA HUBER

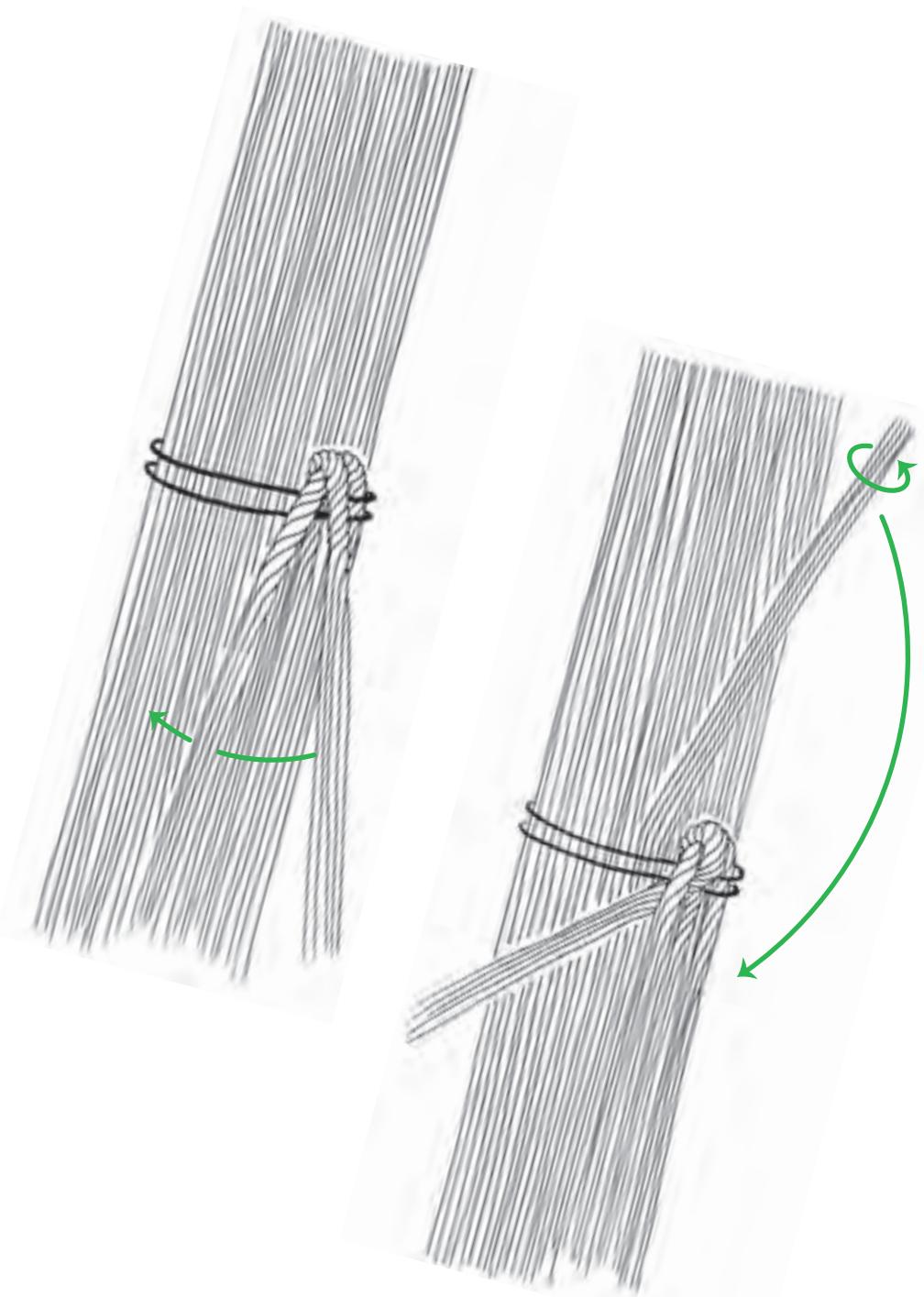
URNER RIEDBESEN (*Riedbäse*)

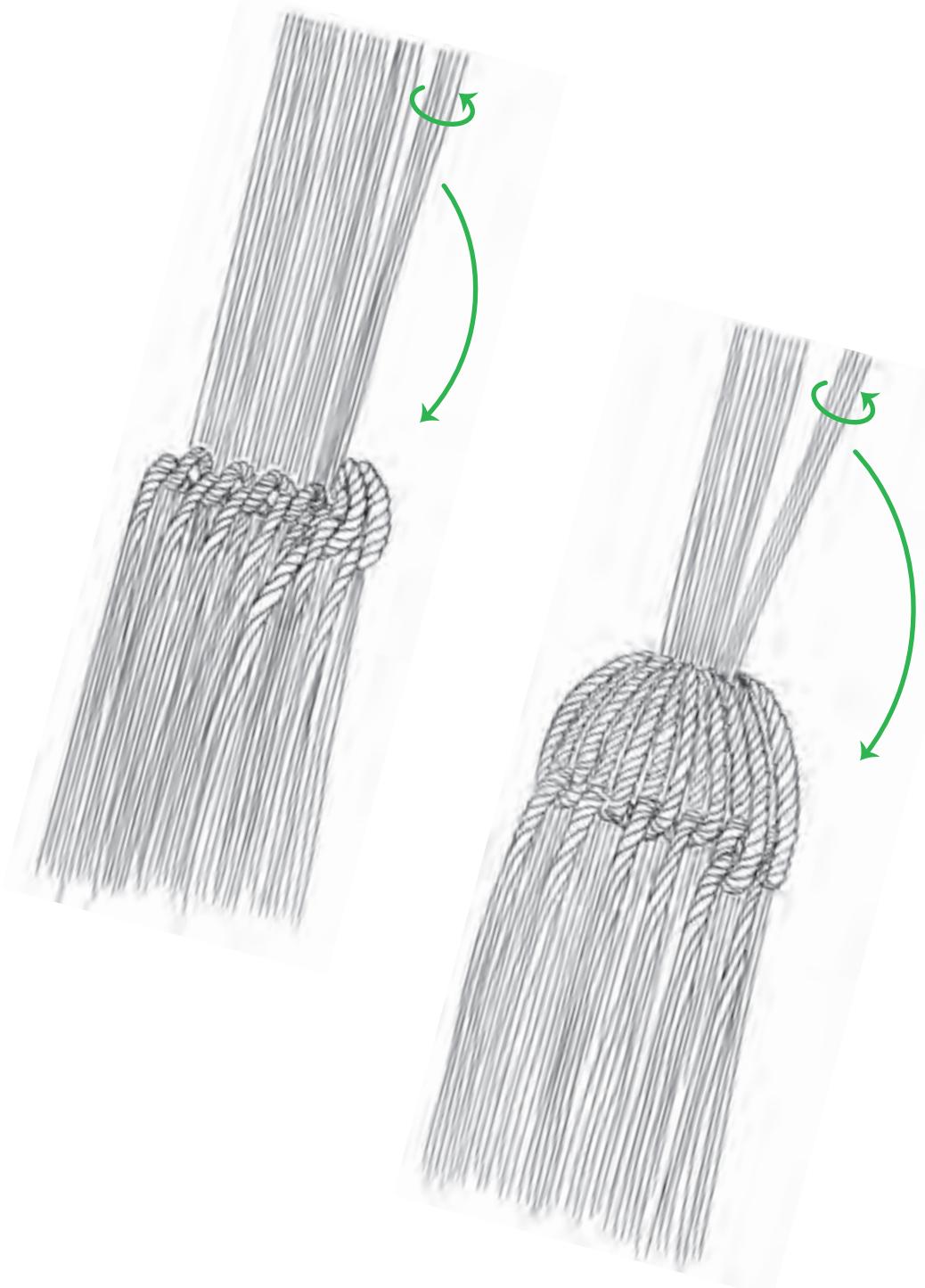


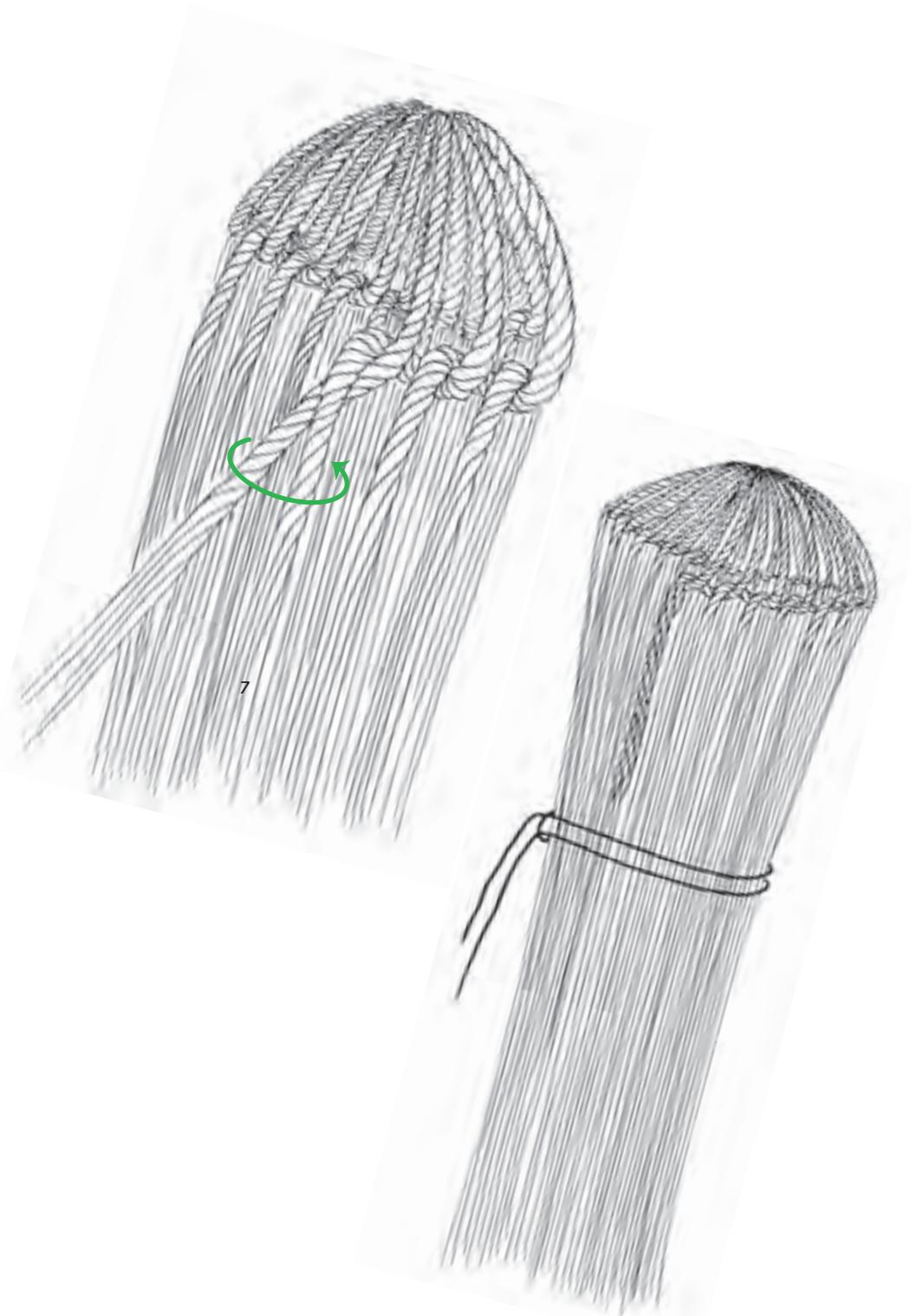
URNER RIEDBESEN (*Riedbäse*)



HABKERN SCHMALENBESEN (Schmal/bäse)



HABKERN SCHMALENBESEN (Schmal/bäse)



HANDBESEN WELTWEIT

HAND BROOMS ACROSS CULTURES

FLAVIA BRÄNDLE,
JONATHAN C.L. CHAN

- A HERKUNFT
ORIGIN
- B MATERIAL
MATERIAL
- C BINDER:IN
BRAIDER
- D JAHR
YEAR
- E SAMMLUNG
COLLECTION
- F LÄNGE
LENGTH

EUROPA

EUROPE

169

- A Illgau, Schweiz/Switzerland
 B *Molinia caerulea*
 Pfeifengras/Purple
 Moor Grass
 C Mathilda Bürgler
 D 1970
 E M. + J. Bürgler
 F 330 mm
 → (siehe S./ see p. 37)

170

- A Habkern, Schweiz/
 Switzerland
 B *Molinia caerulea*
 Pfeifengras/Purple Moor
 Grass
 C Hedy Zenger
 D Ca. 2010
 E Hedy Zenger
 F 270 mm
 → (siehe S./ see p. 33)

171

- A Locorotondo, Italien/Italy
 B *Arundo donax*
 Pfahlrohr/Giant Reed Grass
 C unbekannt/unknown
 D unbekannt/unknown
 E Stefan Gelzer
 F 380 mm

172

- A Paphos, Zypern/Cyprus
 B *Juncus heldreichianus*
 Binse/Rush
 C Petros Nikolaou
 D 2024
 E Evey Kwong
 F 480 mm
 → (siehe S./ see p. 269)

173

- A La Palma, Spanien/Spain
 B *Arecaceae*
 Junge Palmblätter/Young
 Palm Leaves
 C unbekannt/unknown
 D unbekannt/unknown
 E Stefan Gelzer
 F 310 mm

174

- A Murcia, Spanien/Spain
 B *Macrochloa tenacissima*
 Espartograss/Esparto Grass
 C Carlos Fontales Ortíz
 D 2024
 E Carlos Fontales Ortíz
 F 260 mm
 → (siehe S./ see p. 261)

175

- A Kos, Griechenland/Greece
 B *Juncus heldreichianus*
 Binse/Rush
 C unbekannt/unknown
 D unbekannt/unknown
 E Besenwelten, Christl Hirner
 F 540 mm













